

Переводческие стратегии передачи лингвокультурного образа

Боровицкая Ева Игоревна

Выпускник (магистр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет истории, философии и искусств, Кафедра истории России, Ставрополь, Россия

E-mail: borovitskaya.eva@mail.ru

Общеизвестным является понимание художественного перевода как особого вида переводческой деятельности, ставящего своей целью не только воспроизведение содержания исходного текста на иностранном языке, но и передачу уникального авторского стиля, эстетики произведения, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте. Именно эта двойственность и определяет основные переводческие трудности данного вида деятельности.

Особенно важным для глубокого понимания текста становится изучение и понимание средств формирования художественного образа. Именно это и определяет стратегию действий переводчика. Изучением самого вопроса существования некоего алгоритма действий переводчика занимались как отечественные, так и зарубежные ученые: Х. Крингс [Krings, H. P. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French], И.С. Алексеева [Алексеева, И. С. Введение в переводоведение] и др., однако некоторые лингвисты отрицают саму сущность данного явления: «К сожалению, наука о переводе пока не в состоянии описать алгоритм нахождения оптимального переводческого решения. . . Поэтому в обозримом будущем единственным «компасом», указывающим переводчику путь к сложному решению будет комплекс приобретенных им умений, базирующихся на его интеллекте и интуиции» [Латышев, Л. К. Технология перевода: 228]. В наиболее общем смысле мы можем сказать, что под стратегиями перевода понимаются потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи.

Помимо переводческих трудностей, обусловленных собственно-языковыми факторами, дополнительная задача ставится перед автором в случае необходимости передать в переводе определенное культурное явление. Например, в русском переводе произведения М. Пьюзо «Крестный отец», повествующем о сицилийцах-эмигрантах в США большое количество переводческих трудностей продиктовано наличием в тексте оригинала имен собственных, ничего не значащих для читателя при переводе посредством транскрипции и транслитерации. Так, в следующем примере необходимость эксплицировать информацию, скрытую за названиями брендов, привела к необходимости описательного перевода: *He gave the baker a Di Nobili cigar and a glass of yellow Strega* [Puzo, M. The Godfather: 48] - *Хозяин угостил булочника дорогой итальянской сигарой, налил ему янтарной настоек* [Пьюзо, М. Крестный отец: 53]. Т.е. вместо использования имен собственных сигар Di Nobili и известного неаполитанского ликера Strega переводчик просто указывает класс продуктов, к которому они принадлежат.

С точки зрения формирования лингвокультурного образа также интересно рассмотреть базовые понятия, на которых основывается мафия. Так, в русском переводе мы наблюдаем сохранение итальянских лексем в их графической форме, дублирующихся переводом на русский язык: *infamita* - *позор и мерзость*, *consigliere* - *советник*, *pezzo novante* - *большая шлика*. Очевидно, что это сделано переводчиком с целью одновременно сохранить национальный колорит и заставить читателя проникнуться атмосферой мафии, но и одновременно с этим не сбить его с толку, не лишить понимания когнитивной информации, заложенной в данных понятиях, по сути «терминологичных» для данного текста.

На синтаксическом уровне в романе М. Пьюзо отсутствие языковых приемов в речи героев несет функцию характеристики героев как эмигрантов. Можно предположить, что для речи иностранцев характерна определенная скованность, не дающая свободно развивать мысль, использовать сложные предложения и обороты речи. Повторы помогают яснее выразиться, с их помощью легче построить высказывание: «*She was the light of my life, an affectionate daughter. A beautiful girl. She trusted people and now she will never trust them again. She will never be beautiful again*» [Puzo, M. *The Godfather*: 45] - «Она была мне светом очей, она была ласковая, моя дочка. И красивая. Она верила людям, теперь никогда уже больше не будет верить. И никогда не будет красивой» [Пьюзо, М. *Крёстный отец*: 46]. Отсутствие эпитетов тоже показательно с этой точки зрения. Для иностранца первоочередной задачей является высказывание мысли, для чего он использует простейшие выражения и общеупотребительную лексику, не задумываясь над приукрашиванием речи: «*You had a good trade, you made a good living, you thought the world a harmless place where you could take your pleasure as you willed*» [Puzo, M. *The Godfather*: 60] - «Вы открыли солидное дело, вы хорошо зарабатывали, вы решили, что этот мир - тихая обитель, где можно жить-поживать в свое удовольствие» [Пьюзо, М. *Крёстный отец*: 67].

Исходя из опыта исследователей в теории перевода, можно заключить, что правила, сформулированные в трудах по теории перевода, носят скорее рекомендательный характер. Стратегия успешного художественного перевода требует от переводчика сочетания в себе качеств аналитика-теоретика языка, осознающего средства формирования лингвокультурного образа и понимающего законы построения художественного произведения с одной стороны и читателя с тонкой душевной организацией с другой стороны, способного прочувствовать, как эти образы «живут» в произведении. Лишь при таком сочетании представляется возможным полноценно передать на языке перевода всю прагматику, заложенную автором произведения. Частные стратегии (микростратегии), возникающие на этапе преобразования текста являются проявлением общего замысла (макростратегии) перевода, а выбор средств перевода всегда остается за переводчиком.

Источники и литература

- 1) Krings, H. P. Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French / H. P. Krings. – J. House, & S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlingual and intercultural communication*, 1986. – pp. 263-75.
- 2) Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб. : Академия, 2012. – 368 с.
- 3) Puzo, M. *The Godfather* / M. Puzo. – М. : Айрис-пресс, 2010. – 288 с.
- 4) Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2008. – 320 с.
- 5) Пьюзо, М. *Крёстный отец* / М. Пьюзо (пер. с англ. М. Кан). – М. : Эксмо, 2010. – 608 с.